

DODATOK č. 3**k zmluve o nájme nehnuteľností za účelom zriadenia a údržby prístreškov zastávok MHD**

uzatvorenej podľa ustanovení § 663 a nasl. zákona
č. 40/1964 Občianskeho zákonníka

Prenajímateľ: Mesto Košice

Sídlo: Trieda SNP 48/A, 040 11 Košice

IČO: 00691135

Štatutárny orgán: Ing. Jaroslav Polaček, DPA – primátor
mesta

(ďalej len „*prenajímateľ*“ alebo „*mesto*“)

a

Nájomca: euroAWK, spol. s r. o.

Sídlo: Bajkalská 19B, 821 01 Bratislava

IČO: 35808683

Štatutárny orgán: Bärbel Nieten, konateľka spoločnosti
Zapísaná v Obchodnom registri Mestského súdu
Bratislava III., v oddiele Sro, vo vložke č. 23748/B

(ďalej len „*nájomca*“)

(ďalej spoločne aj „*zmluvné strany*“)

PREAMBULA

Zmluvné strany v nadväznosti na výsledok obchodnej verejnej súťaže „Zriadenie a údržba prístreškov zastávok MHD (dlhodobý nájom nehnuteľností)“ (ďalej len „*súťaž*“) uzatvorili dňa 5. 3. 2025 zmluvu o nájme nehnuteľností za účelom zriadenia a údržby prístreškov zastávok MHD (ďalej len „*zmluva*“).

NACHTRAG Nr. 3**zum Vertrag über die Vermietung von Liegenschaften zum Zweck der Errichtung und der Instandhaltung von Haltestellenunterständen**

abgeschlossen gemäß den Bestimmungen des § 663 ff.
des Gesetzes Nr. 40/1964 Bürgerliches Gesetzbuch

Vermieter: Stadt Košice

Mit Sitz: Trieda SNP 48/A, 040 11 Košice

IdNr.: 00691135

Statutarisches Organ: Ing. Jaroslav Polaček –
Bürgermeister der Stadt

(nachfolgend „*Vermieter*“ oder „*Stadt*“ genannt)

und

Mieter: euroAWK, spol. s r. o.

Mit Sitz: Bajkalská 19B, 821 01 Bratislava

IdNr.: 35808683

Statutarisches Organ: Bärbel Nieten, Geschäftsführerin
der Gesellschaft

Eingetragen im Handelsregister des Stadtgerichts
Bratislava III, Abteil Sro, Einlage Nr. 23748/B

(nachfolgend „*Mieter*“ genannt)

(nachfolgend gemeinsam auch „*Vertragsparteien*“
genannt)

PRÄAMBEL

Die Vertragsparteien haben im Anschluss an das Ergebnis der öffentlichen Ausschreibung „Errichtung und Instandhaltung von Überdachungen für Haltestellen des öffentlichen Nahverkehrs (langfristige Vermietung von Immobilien)“ (im Folgenden „Ausschreibung“) am 5. 3. 2025 einen Vertrag über die Vermietung von Immobilien zum Zweck der Errichtung und Instandhaltung von Überdachungen für Haltestellen des öffentlichen Nahverkehrs (im Folgenden „Vertrag“) abgeschlossen.

Zároveň zmluvné strany uzatvorili dňa 05.03.2025 Dodatok č. 1 k zmluve a dňa 20.06.2025 Dodatok č. 2 k zmluve. Kedže: - po uzatvorení zmluvy prenajímateľ dospel k záveru, že je vhodnejšie v prípade dvoch prístreškov vymeniť ich kategóriu, - uzatvorenie tohto dodatku k zmluve nepredstavuje podstatnú zmenu zmluvy, ktorá by mohla narušiť princípy transparentnosti a rovnakého prístupu prenajímateľa ako vyhlasovateľa súťaže k záujemcom (účastníkom) v súťaži, zmluvné strany pristúpili k uzatvoreniu nasledovného dodatku č. 3 k zmluve (ďalej len „dodatok“): I. PREDMET DODATKU - Príloha č. 1 zmluvy [Zriadenie prístreškov zastávok MHD – Umiestnenie prístreškov (zoznam stanovišť)] sa mení nasledovne: - pri prístrešku na stanovišti so zastávkou DH4A Exnárová sa kategória zastávky IIIa mení na IVa; - pri prístrešku na stanovišti so zastávkou DH12B Pod Furčou sa kategória zastávky IVa mení na IIIa. - Aktualizovaná časť prílohy č. 1 zmluvy podľa odseku 1 tohto článku je uvedená v prílohe tohto dodatku. II. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA - Ostatné ustanovenia zmluvy sa nemenia. - Nájomca berie na vedomie, že podmienkou účinnosti dodatku je jeho zverejnenie v Centrálnom registri zmlúv. Prenajímateľ je oprávnený zverejniť dodatok aj na svojom webovom sídle.	Gleichzeitig schlossen die Vertragsparteien am 05.03.2025 den Nachtrag Nr. 1 zum Vertrag und am 20.06.2025 den Nachtrag Nr. 2 zum Vertrag. Da: - der Vermieter nach Abschluss des Vertrags zu dem Schluss gekommen ist, dass es im Falle von zwei Unterständen angemessener ist, deren Kategorie zu ändern, - der Abschluss dieses Nachtrags zum Vertrag keine wesentliche Änderung des Vertrags darstellt, die die Grundsätze der Transparenz und der Gleichbehandlung der Interessenten (Teilnehmer) am Wettbewerb durch den Vermieter als Ausschreibenden beeinträchtigen könnte, Die Vertragsparteien haben den folgenden Nachtrag Nr. 3 zum Vertrag (im Folgenden „Nachtrag“) abgeschlossen: I. GEGENSTAND DES NACHTRAGS - Anhang Nr. 1 des Vertrags [Errichtung von Wartehäuschen an Haltestellen des öffentlichen Nahverkehrs – Standort der Wartehäuschen (Liste der Standorte)] wird wie folgt geändert: - Bei der Haltestelle DH4A Exnárová wird die Kategorie der Haltestelle von IIIa in IVa geändert. - Bei der Haltestelle DH12B Pod Furčou wird die Kategorie der Haltestelle von IVa in IIIa geändert. - Der aktualisierte Teil des Anhangs Nr. 1 des Vertrags gemäß Absatz 1 dieses Artikels ist im Anhang dieses Nachtrags aufgeführt. II. SCHLUSSBESTIMMUNGEN - Die übrigen Bestimmungen des Vertrags bleiben unverändert. - Der Mieter nimmt zur Kenntnis, dass die Veröffentlichung des Nachtrags im Zentralen Vertragsregister Voraussetzung für dessen Wirksamkeit ist. Der Vermieter ist berechtigt, den Nachtrag auch auf seiner Website zu veröffentlichen.
---	---

3. Tento dodatok je vyhotovený v štyroch rovnopisoch v slovenskom a nemeckom jazyku, pričom každá zmluvná strana dostane po dva rovnopisy . Preklad dodatku do nemeckého jazyka bol vyhotovený nájomcom. Závazný je výlučne text dodatku v slovenskom jazyku. 4. Zmluvné strany vyhlasujú, že si text dodatku pozorne prečítali, jeho obsahu porozumeli a že tento vyjadruje ich slobodnú a vážnu vôľu, bez akýchkoľvek omylov, čo potvrdzujú vlastnoručnými podpismi alebo podpismi osôb oprávnených konať v ich mene, alebo v zastúpení. V/In Košice dňa /am: _____ Za prenajímateľa/für den Vermieter: Mesto Košice Ing. Jaroslav Polaček, DPA Primátor/Bürgermeister	3. Dieser Nachtrag wird in vier Ausfertigungen in slowakischer und deutscher Sprache erstellt, wobei jede Vertragspartei zwei Ausfertigungen erhält . Die Übersetzung des Nachtrags ins Deutsche wurde vom Mieter angefertigt. Verbindlich ist ausschließlich der Text des Nachtrags in slowakischer Sprache. 4. Die Vertragsparteien erklären, dass sie den Text des Nachtrags sorgfältig gelesen und dessen Inhalt verstanden haben und dass dieser ihren freien und ernsthaften Willen ohne jegliche Irrtümer zum Ausdruck bringt, was sie durch ihre eigenhändigen Unterschriften oder die Unterschriften der zu ihrer Vertretung oder in ihrem Namen handelnden Personen bestätigen. V/In dňa /am: _____ Za nájomcu/für den Mieter: euroAWK, spol. s r. o. Bärbel Nieten, konateľka/Geschäftsführerin
---	---

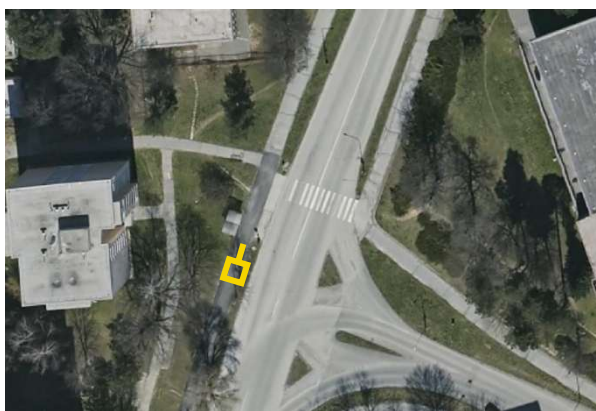
Preložené cez DeepL/ Übersetzt mit DeepL

DH4A EXNÁROVA

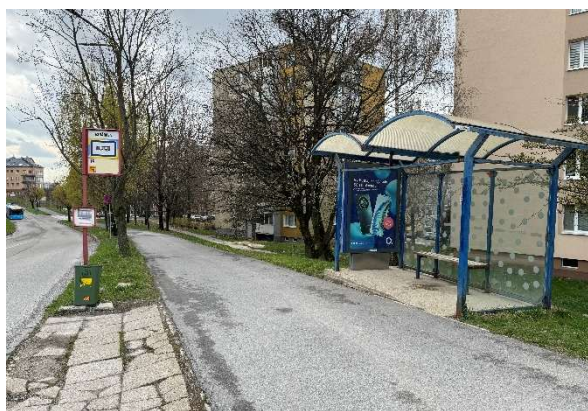
Identifikačné údaje

Zastávka, stanovište, opis smeru:	Exnárova A smer Poliklinika Východ	Interný kód:	DH4A
Lokalizácia:	Maršala Koneva MČ Darg. hrdinov	Približné súradnice WGS84:	48.741141N, 21.2840164E
Dotknuté pozemky:	k. ú. Furča C 2978 C 2980 C 2995	Približné súradnice S-JTSK:	1237368.8, 260769

Dokumentácia



(zdroj: GISplan / Photomap)



(zdroj: spracovateľ)

Poznámky a požiadavky

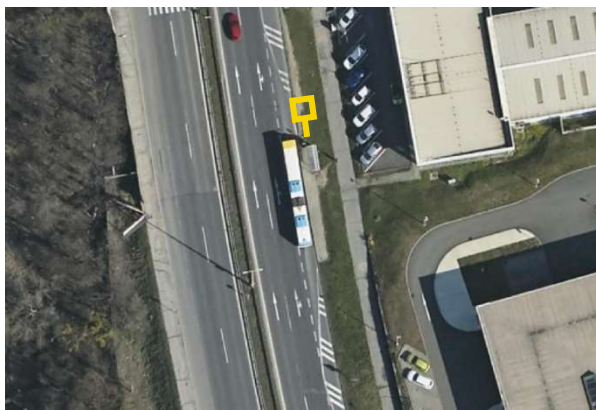
- Kategória zastávky **IVa**.
- V súčasnosti je prístrešok umiestnený na vyvýšenej platforme bez možnosti bezbariérového prístupu. V tejto súvislosti sa v budúcnosti predpokladá úprava umiestnenia prístreška do inej polohy v rámci rekonštrukcie priestoru stanovišťa.

DH12B POD FURČOU

Identifikačné údaje

Zastávka, stanovište, opis smeru:	Pod Furčou B smer Tesco, Džungľa / Sofijská / Kalinovská	Interný kód:	DH12B
Lokalizácia:	Prešovská cesta MČ Darg. hrdinov	Približné súradnice WGS84:	48.7328626N, 21.2761937E
Dotknuté pozemky:	k. ú. Furča C 1724/69 C 1724/70 C 1724/71 E 9652/501 E 9654	Približné súradnice S-JTSK:	1238261.6, 261386.3

Dokumentácia



(zdroj: GISplan / Photomap)



(zdroj: spracovateľ)

Poznámky a požiadavky

- Kategória zastávky IIIa.
- Pozemky E 9654 a E 9652/501 sú vo vlastníctve súkromných vlastníkov, nový prístrešok bude zriadený na pozemku C 1724/70 vo vlastníctve Slovenskej republiky.